

ERIC GRANGEON
RARE BOOKS



LA DUCHESSE DE LUYNES,
UNE FEMME IMPRIMEUR
APRÈS LA RÉVOLUTION

Son Robinson Crusôé

Opuscule n° 12



ERIC GRANGEON 𐀀 RARE BOOKS



LA DUCHESSE DE LUYNES,
UNE FEMME IMPRIMEUR APRÈS
LA RÉVOLUTION

Son Robinson Crusôé

Opuscule n° 12

22 rue Mazarine - 75006 Paris (sur rendez-vous)
T. +33 (0)6 77 94 43 57 - eg.rarebooks@yahoo.fr
www.ericgrangeon.com

LE ROBINSON CRUSOÉ BILINGUE INTERLIGNÉ,
TRADUIT ET IMPRIMÉ PAR LA DUCHESSE DE LUYNES,
DAME D'HONNEUR DE MARIE-ANTOINETTE
ET IMPRIMEUR DE PASSION

LA RARISSIME PREMIÈRE IMPRESSION
SORTIE DE LA PRESSE PRIVÉE DU CHÂTEAU DE DAMPIERRE

1. [FEMME IMPRIMEUR]. [PRESSE PRIVÉE].
[TYPOGRAPHIE]. [ÉDUCATION]. [ROBINSON CRUSOÉ].
DE FOE (Daniel). [MONTMORENCY-LAVAL
(Guillonne Elisabeth, duchesse de LUYNES)].

**The life! La viel and most surprising! et très surprenantes!
aventures! aventures de Robinson Crusoe...**

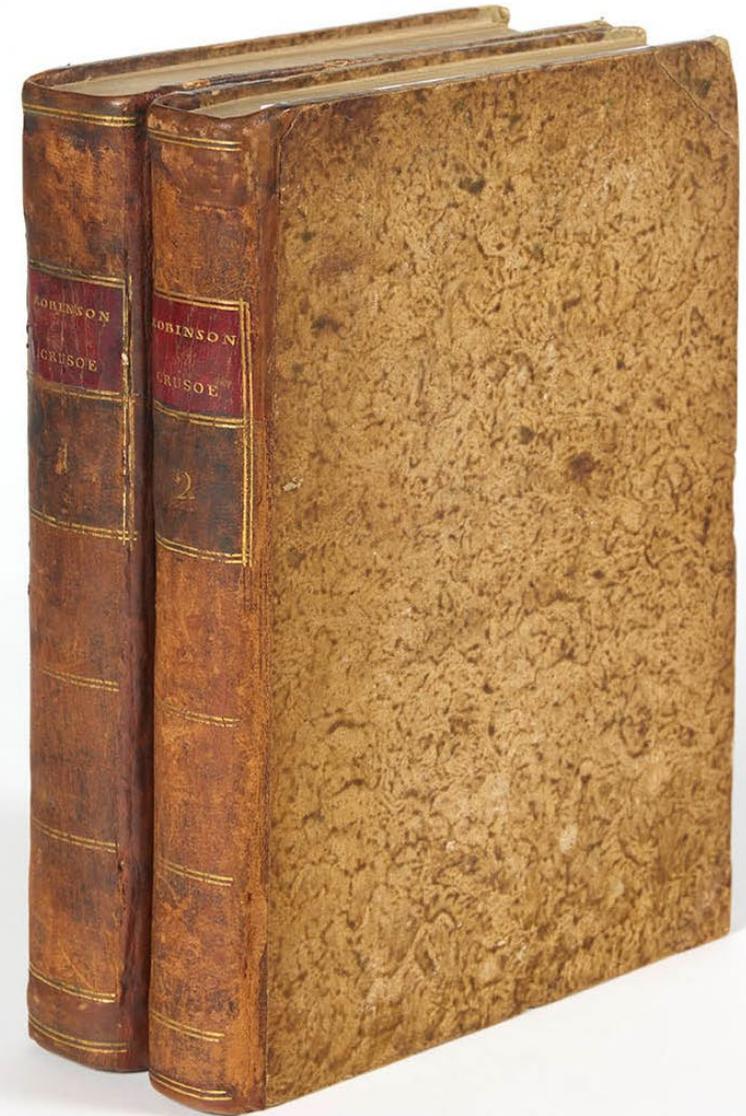
A Dampierre, par G.E.ſ.M.A.L. [Guyonne Elisabeth Josèphe de Montmorency
Albert Luynes], 1797.

2 volumes grand in-8 (22,4 x 15,2 cm) de (2) pp., vi pp. et 495 pp. ; (4) pp., 361 pp. et (3) pp.
- Demi-basane brune, dos lisses ornés de filets dorés, pièces de titre et tomaison de maroquin
rouge et vert, plats de vélin recouvert de papier moucheté, accrocs sur certains coins, dos des
deux volumes restaurés (*reliures de l'époque*).

ÉDITION ORIGINALE DE LA TRADUCTION BILINGUE INTERLIGNÉE DU FAMEUX
ROBINSON CRUSOÉ DE LA DUCHESSE DE LUYNES.

PREMIER LIVRE, D'UNE RARETÉ INSIGNE, IMPRIMÉ PAR ELLE SUR LA PRESSE
PARTICULIÈRE QU'ELLE VENAIT DE FAIRE INSTALLER AU CHÂTEAU DE
DAMPIERRE.

Ouvrage mythique pour tout amateur d'éditions non commerciales issues de presses privées,
cette impression, la toute première impression issue de la presse installée par la duchesse de
Luynes dans le château de Dampierre en 1797, est d'une rareté insigne et a toujours été très
recherchée. On estime qu'à peine plus d'une vingtaine d'exemplaires auraient été imprimés
pour une diffusion dans le cercle restreint de la famille et des amis de la duchesse.



Nous avons pu en recenser 9 dans les institutions (CCfR et OCLC : 2 en France, celui de la Bibliothèque nationale de France et celui du duc d'Aumale à la bibliothèque du musée Condé à Chantilly, puis ceux de la British Library, Dartmouth, University Chicago Library, Indiana University, Mc Guill University, Kentucky University, Mc Master). En outre, un seul autre exemplaire aurait figuré dans une vente aux enchères depuis environ 100 ans (RarebookHub : celui de la Vente Luynes de 2003 – dans une reliure postérieure du XIXe siècle). En tenant compte des exemplaires possiblement détruits au cours du temps, ceux qui subsistent en mains privées doivent se compter au maximum sur les doigts d'une seule desdites mains.

« G.E.J.M.A.L. », LA DUCHESSE DE LUYNES, DAME D'HONNEUR DE MARIE-ANTOINETTE : UNE RESCAPÉE DE LA RÉVOLUTION ET UN CARACTÈRE HORS DU COMMUN.

Personnalité forte et singulière, Guyonne Elisabeth de Montmorency-Laval (1755-1830) n'avait pourtant reçu que l'éducation assez sommaire dispensée par les religieuses de la Visitation aux jeunes filles de la haute noblesse qui leur étaient confiées. Mariée à 13 ans, à sa sortie du couvent, elle répara ces lacunes et sa soif de connaissance lui fit acquérir un fonds de livres d'histoire, de littérature et de philosophie qui nourrit son jugement. Aux côtés de son mari et de nombre de jeunes gens de la très haute noblesse, et bien que dame d'honneur (et amie) de la reine Marie-Antoinette, elle défendit les principes d'une monarchie « à l'anglaise », soutenant les premiers pas de la Révolution, avant que son enthousiasme ne retombe dans l'horreur des dérives sanglantes de la Terreur. Retirée au château de Dampierre dès 1792, elle refusa d'émigrer, mais finit par être arrêtée et incarcérée avec sa famille. Le 9 Thermidor la sauva de justesse.

La duchesse de Luynes fut une femme de caractère et d'esprit qui consacra son temps à des études et de multiples travaux littéraires.

Voici le portrait que laissa d'elle son amie, Madame de Récamier :

« Elle avait un esprit très original et parfaitement naturel. Ses traits durs et irréguliers étaient masculins, comme le son de sa voix. Lorsqu'elle portait des vêtements de femme (ce qui n'arrivait pas tous les jours), elle endossait une sorte de costume qui n'était ni celui qu'elle avait dû porter dans sa jeunesse avant la Révolution, ni celui que la mode avait introduit sous l'Empire : il se composait d'une robe très ample à deux poches, et d'une espèce de bonnet monté ; on ne lui vit jamais de chapeau. Madame de Luynes se moquait fort gaiement elle-même de ce qu'elle appelait sa dégaine ; et néanmoins, avec ce visage, cette toilette et cette grosse voix, il était impossible aux gens les plus ignorants de ce qu'elle était, de ne pas reconnaître en elle, au bout de cinq minutes, une grande dame. La sensibilité et l'élévation de son âme se montraient de même sous la brusquerie de ses allures, comme, à travers la crudité de son langage, perçaient l'habitude et l'élégance du grand monde. Elle était très instruite, savait bien l'anglais et lisait énormément. Que dis-je ? Elle imprimait ; elle avait fait établir une presse au château de Dampierre, et non seulement elle était, mais elle avait la prétention d'être un bon ouvrier typographe. »

T H E
L A
L I F E
V I E
AND MOST SURPRISING
ET TRES SURPRENANTES
ADVENTURES OF ROBINSON CRUSOE
AVENTURES DE ROBINSON CRUSOE.

OF YORK MARINER;
D' Y O R K M A R I N ;

Who lived eight and twenty years in an uninhabited island on the coast of America, near the mouth of the great river Oroonoke.
Qui vécut huit et vingt ans dans une inhabitée isle sur la côte d'Amérique, près de l'embouchure de la grande riviere Orénoque.

With an account of his deliverance thence and
Avec une relation de sa délivrance de cet endroit et
his most surprising adventures.
(de) ses ensuite surprenantes aventures.

TOME PREMIER.



A D A M P I E R R E.
P A R G. E. J. M. A. L.

1 7 9 7.

grown exceeding crazy, and who had 2 found
sent devenu très-infirmes, et qui (n') avoit trouvé
 1 no species to multiply his kind upon, continually
point d'espece pour multiplier sa race, continuellement
 sat on my right hand; while my two
(étoit) assis à ma droite; pendant (que) mes deux
 cats sat on each side of the table, expect-
chats (étoient) assis de chaque côté de la table, atten-
 ting a bit from my hand, as a 2 principal
dant un morceau de ma main, comme une principale
 1 mark of my 2 royal 1 favour. These were not
marque de ma royale faveur. Ceux-ci (n') étoient pas
 the cats I had brought from the ship; they had
les chats (que) j'avois amenés du vaisseau; ils
 been dead long before, and interred near
étoient morts long-tems auparavant, et enterrés près (de)
 my habitation by mine own hand. But one of them,
mon habitation par mes propres mains. Mais un d'eux,
 as I suppose, generating with a 2 wild 1 cat,
comme je (le) suppose, régénérant avec un sauvage chat
 2 a couple of their young 1 I had made tame; the rest
un couple de leurs enfans j'avois apprivoisé; les autres
 2 run 1 wild into the woods, and
(étoient devenus) courant sauvages dans les bois, et
 in time grew so impudent as to return
avec (le) tems (ils) devinrent si impudens que de reve-
 and 2 plunder 1 me of my stores, till such time
nir et piller me de mes magasins, jusqu'au tems
 as I shot a great many, and the rest 2 left
que j' (en) tuai une grande quantité, et les autres laiss-
 1 me without 2 troubling 1 me any more. In
serent me sans importuner m' d'avantage. Dans

this 2 plentiful 1 manner 2 did 1 I live, wanting for
cette abondante maniere ne je vécut, manquant de
 nothing but conversation. One thing indeed 2 con-
rien que (de la) conversation. Une chose en effet affli-
 cerned 1 me, the want of my boat; I knew not
geoit m' (c'étoit) l'absence de mon bateau; je ne savois
 which way to 2 get 1 her round the
quel moyen (prendre) pour obtenir l' autour (de) l,
 island. One time I resolved to go 2 along the
isle. Une fois je (me) décidai à aller (le) long du
 shore by land 1 to her; but 2 had 1 any one in
rivage par terre à lui mais (si) eût quelqu'un en
 England met 2 such 1 a figure, it would 3 either
Angleterre rencontré telle une figure, elle soit
 2 have 4 affrighted 1 them, or 2 made 1 them
auroit effrayés les ou fait les (auroit)
 burst into laughter; nay, I could not but smile my-
éclater de rire; même, je ne puis que sourire moi-
 self at my habit, which I think in this place
même à mon habillement, que je pense dans cet endroit
 will be very proper to describe.
sera très-à-propos de décrire.

The cap I wore upon my head was great,
Le bonnet (que) je portois sur ma tête étoit grand,
 high, and shapeless, made of a goats-skin, with a
haut, et sans forme, fait de peau de chevre, avec une
 flap or penthouse hanging down behind, not only
oreille ou auvent pendante derrière, non seule-
 to 2 keep the sun from 1 me, but to
ment pour garantir du soleil me mais pour (faire)
 shoot the rain off from running into my
couler la pluie (et l'empêcher) de couler dans mon
 O ij

UNE DUCHESSE IMPRIMEUR : LA FAMEUSE PRESSE PRIVÉE DU CHÂTEAU DE DAMPIERRE.

En 1795 elle eut l'idée d'installer à Dampierre une petite presse et d'y imprimer elle-même les ouvrages qui lui plaisaient, qu'elle jugeait importants ou écrits par des amis, dont Talleyrand ou Madame de La Fayette.

Loin d'être un simple passe-temps ludique, la duchesse de Luynes s'investit personnellement dans la fabrication technique des ouvrages qu'elle imprima seule, n'employant un serviteur que pour le nettoyage des casses et le rangement des caractères.

Elle fit même sensation à l'imprimerie Ballanche père et fils où elle s'était rendue en visite avec Madame de Récamier :

« Après avoir attentivement et très judicieusement examiné les caractères, les presses, les machines ; après avoir apprécié en personne du métier les perfectionnements que MM. Ballanche avaient introduits dans leur établissement, elle relève tout à coup sa robe dans ses poches, se place devant un casier, et, à l'admiration de tous les ouvriers, la duchesse compose une planche fort correctement, fort lestement, sans omettre même en composant un certain balancement du corps en usage parmi les imprimeurs de son temps. »

Elle veillait personnellement à toutes les étapes de la fabrication. Le brochage des cahiers était réalisé dans le salon de son château par son amie Madame Felz, femme d'un médecin allemand. En plus d'être intelligente et curieuse de tout, la duchesse de Luynes était aussi polyglotte. Certains des ouvrages qu'elle imprima furent traduits par elle, comme notre fameuse édition des aventures de Robinson Crusoé de 1797 qui fut le premier ouvrage sorti de la presse du château de Dampierre.

Pour cette première publication la duchesse n'avait pas opté pour la facilité en choisissant de traduire elle-même le Robinson Crusoé de Daniel Defoe : anglophile convaincue, elle voulait, dans un but d'éducation, que son livre familiarise à la langue anglaise son fils Charles, âgé alors de onze ans, tout en l'amusant. Pour ce faire, elle adopta une méthode de traduction interlinéaire qui compliquait énormément le travail d'imprimerie : les mots français suivent l'ordre du texte anglais, mais avec des espacements irréguliers et des chiffres pour en rétablir l'ordre de lecture.

Quand on sait que les deux volumes totalisent plus de 950 pages. et qu'elle ne pouvait imprimer que quatre pages à la fois, on imagine l'habileté - et la patience - que cela imposait !

La duchesse de Luynes exerça son activité d'imprimeur privé pendant des années, jusqu'à la promulgation du décret de Napoléon Ier sur l'imprimerie et la librairie de 1810 qui rétablit la censure et interdit les presses privées.

Bel exemplaire de la plus importante et la plus recherchée des impressions du château de Dampierre. Exemplaire en reliure de l'époque vraisemblablement commandée par la duchesse de Luynes elle-même, condition éminemment rare et désirable.

Portrait en première page : Guyonne-Elisabeth-Joséphine de Montmorency-Laval par Louis Carrogis (Musée de Condé).



© Eric Grangeon Rare Books
540 042 538 RCS Paris

Photographies : Stéphane Briolant

Conception graphique : THE LETTER O.
www.theletter-o.com

MMXXIV

